Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do niej: Napój mnie, proszę, odrobiną wody, bo jestem spragniony. Wtedy ona otworzyła łagiew z mlekiem, napoiła go i przykryła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Daj mi — poprosił — odrobinę wody, bo jestem strasznie spragniony. Wtedy Jael otworzyła bukłak z mlekiem, napoiła go i przykryła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do niej: Daj mi, proszę, napić się trochę wody, bo jestem spragniony. A ona otworzyła bukłak z mlekiem, dała mu się napić i przykryła go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł do niej: Daj mi proszę, napić się trochę wody, bom upragnął; a ona otworzywszy łagiew mleka, dała mu się napić, i przykryła go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do niej: Daj mi, proszę cię, trochę wody, boć pragnę barzo. Która otworzyła łagwicę mleka i dała mu pić, i nakryła go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem rzekł do niej: Daj mi - proszę cię - napić się trochę wody, gdyż mam pragnienie. Ona otwarła bukłak z mlekiem, dała mu się napić i nakryła go na powrót. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł do niej: Podaj mi trochę wody do picia, bom spragniony. A ona otworzywszy łagiew z mlekiem dała mu się napić, a potem go przykryła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział jej: Daj mi trochę wody, bo chce mi się pić! Otworzyła więc bukłak z mlekiem, napoiła go i znowu przykryła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział do niej: „Proszę cię, daj mi trochę wody, gdyż chce mi się pić”. Ona otworzyła pojemnik z mlekiem, dała mu pić i przykryła go ponownie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł do niej: - Proszę cię, daj mi trochę wody do picia, bo mam pragnienie! Na to otwarła łagwicę z mlekiem, dała mu pić, po czym przykryła go ponownie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem do niej powiedział: Daj mi się napić nieco wody, gdyż jestem spragniony. Wtedy otworzyła łagiew mleka, dała mu się napić i go przykryła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie rzekł do niej: ”Proszę, daj mi trochę wody do picia, bo jestem spragniony”. Toteż otworzyła bukłak z mlekiem i dała mu się napić, po czym go przykryła. |